

Manhã do Carnaval (La chanson d'Orphée)

Matin, fais lever le soleil
Matin, à l'instant du réveil
Viens tendrement poser
Tes perles de rosée
Sur la nature en fleurs
Chère à mon cœur
Le ciel a choisi mon pays
Pour faire un nouveau paradis
Où loin des tourments
Danse un éternel printemps
Pour les amants

Tão bonita manhã
De um dia feliz que chegou
Manhã do carnaval
Tão bonita manhã
De um dia feliz que chegou
Manhã do carnaval

Matin, beau matin
D'un jour heureux qui arrive
Matin de carnaval

Matin, fais lever le soleil
Matin, à l'instant du réveil
Mets dans le cœur battant
De celui que j'attends
Un doux rayon d'amour
Beau comme le jour
Afin que son premier soupir
Réponde à mon premier désir
Oui, l'heure est venue
Où chaque baiser perdu
Ne revient plus...
Oui, l'heure est venue
Où chaque baiser perdu
Ne revient plus.

Tão bonita manhã
De um dia feliz que chegou
Manhã do carnaval
Tão bonita manhã
De um dia feliz que chegou
Manhã do carnaval

Cette chanson est tirée du film musical « Orfeu Negro » (film franco-italo-brésilien de 1959 réalisé par Marcel Camus).

Le scénario revisite le mythe d'Orphée et d'Eurydice mais transposé au Brésil pendant la période du carnaval (les paroles originales sont donc en portugais).

Les chansons de ce film, parmi lesquelles figure Manhã do carnaval devenue un standard de la bossa nova, ont été composées par Luiz BONFA et Antonio Carlos JOBIM. Cette bande originale a largement contribué au succès du film.



Le mythe : Eurydice meurt, laissant Orphée dans le plus terrible des désespoirs. Il descend aux enfers pour tenter de l'arracher au royaume de morts et obtient du dieu Hadès le droit de la ramener parmi les vivants, à condition de ne pas la regarder avant d'être remonté. Orphée ne résiste pas et perd son aimée pour toujours.